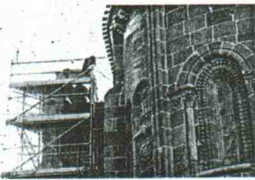


EN HERALDO

**Nueve años en un centro por intento de homicidio**

E.M.P. ha sido condenado por la Audiencia provincial a nueve años de internamiento en un centro especializado tras demostrarle culpable de intento de homicidio contra tres personas. PÁG. 14



**Nuevas obras en la iglesia de San Juan de Rabanera**

Un presupuesto de 15.000 euros aportados por la Junta y la parroquia harán posible la intervención para reparar la chimenea de la iglesia románica declarada Monumento Nacional en 1924. PÁG. 7

**ÍNDICE**

Soria	4	Castilla y León	15
Capital	7	Opinión	16
Farmacias capital,		España	18
teléfonos urgencia	8	Mundo	21
Provincia	12	Sociedad	28
Farmacias provincia,		Deportes	30
teléfonos urgencia	14	Loterías/Tiempo	34

**ElCollado**

**Al oído**  
I. S. de la Torre

**Pecadillo**

No sé qué está sucediendo en Estados Unidos. No me pilla de nuevas toda esa mojatería que se tiene para unas cosas y sin embargo ningún recato para lo duro. Resulta que va la hermana de Michael Jackson, Janet, y enseña un pecho por televisión (queriendo o sin querer) y la cadena televisiva se rasga las vestiduras. Casi simultáneamente fue censurada la imagen del pecho de una mujer mayor en una toma científica a causa de un tumor de mama. Estos hechos sirvieron para retrasar en cinco minutos la retransmisión de los premios Grammy de música por si las sorpresas se 'salen' del guión. Acuérdense que también fueron censuradas por decreto las imágenes que no fueran 'blancas' del atentado contra las Torres Gemelas, así como otras tantas de la invasión de Iraq en las que los soldados americanos saliesen mal parados, pero el derribo de la estatua de Sadam Hussein en el centro de Bagdad, se dio en directo y archirrepetido. En el país de la libertad, la de expresión, está muy mal entendida. La censura deja a los estadounidenses sumidos en una película de Walt Disney. Las únicas batallas que ha visto este pueblo es la que prefabrican para la gran pantalla: los malos son los indios y los buenos, los americanos, donde el héroe triunfa y se va con la chica mientras el 'The end' sale sobreimpresionado sobre la bandera de barras y estrellas. Qué pensaría la sociedad americana de tomas como las del asesinato de José Couso, el fotógrafo de Tele 5. EE UU nunca ha tenido una guerra sobre su terreno si no es su propia guerra civil, y de ello hace mucho. Sus marines van a matar fuera para no manchar de sangre el suelo de 'casa', con lo que la sociedad americana no conoce el sufrimiento y la destrucción en su barrio. Por eso es capaz de creerse las mentiras de Bush y no retorcerse de vergüenza por las invasiones y las muertes gratuitas de su país. Lo del pecho de la Jackson es un peccadillo venial.

sdelatorre@heraldo.es



El decano de la Facultad de Traducción, Manuel Ramiro, la vicerrectora del campus, Emilia Latorre, y el profesor Miguel Ibáñez. MARIANO CASTEJÓN

**Un congreso internacional analizará la traducción del lenguaje del vino**

La Facultad de Traducción e Interpretación confía en reunir a partir del 3 de marzo a 100 congresistas y cuenta ya con 10 comunicaciones y un programa con 16 conferencias

SORIA. Del 3 al 6 de marzo, Soria acogerá el Primer Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado del vino, una cita que viene a subrayar desde el mundo universitario la creciente pujanza de este sector productivo. Organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación, en colaboración con distintas entidades públicas y privadas, la cita destaca por su "carácter internacional" y la "calidad" de los participantes, explicó el director del congreso, el profesor Miguel Ibáñez. La organización dispone ya con 10 comunicaciones y confía en llegar a unos 100 participantes que atenderán a las 16 conferencias programadas. Pero lo "novedoso y original" del congreso es su mismo objeto vitivinícola, en el que desde la Facultad de Traducción e Interpretación "somos pioneros", aseguró Ibáñez. Por su parte, el decano de la Facultad, Manuel Ramiro, explicó que el congreso supone para el alumno "una oportunidad de entrar en mundos específicos que no le ofrece el plan de estudios". En este sentido, el decano recordó que "el título es muy generalista", dirigido a formar traductores en sentido amplio, con nociones en los campos especializados "más importantes", como el jurídico, el económico o el literario, entre otros.

Además de ahondar en las peculiaridades de un posible ámbito de la tarea de traducción, "hay un deseo de proyección de la Universidad a la sociedad", indicó el profesor Ibáñez. Así, algunas de las conferencias se dirigen también al público en general, como la lección inaugural del 3 de marzo. A las 13.00 horas, el catedrático de Lengua Española de la Universidad de Valladolid, César Hernández, participará con una intervención titulada, 'De vinos por la Historia de la lengua'. No será el único acto abierto. El 4 de marzo (17.30 horas) tendrá el mismo carácter la conferencia 'La cata del vino y su terminología', a cargo del gerente de

bodegas Viña-Ijalba y profesor universitario en La Rioja, Juan Carlos Sancha. Finalmente, hay que tener en cuenta 'La dimensión internacional del vino', título de la intervención del periodista y escritor José Peñín en el acto de clausura de las 19.00 horas del 5 de marzo. La organización ha deseado una "presencia de lo soriano" en el evento. Trípticos y carteles incorporan una imagen de vendimia del Beato guardado en El Burgo de Osma. Los participantes en el congreso recibirán una botella de vino, gracias a la colaboración de Bodegas Gormaz con su sello 'Doce Linajes'. J. A. C.

**PROGRAMA**

- **Día 3 de marzo, miércoles.** El congreso comienza a las 10.00 horas en el Aula Magna Tirso de Molina, con la conferencia del profesor de Traducción, Miguel Ibáñez, titulada 'Aproximación al lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés-español'. A las 12.30 el rector de la Universidad de Valladolid inaugurará oficialmente el congreso. A las 13.00 horas el catedrático de Lengua Española César Hernández pronunciará la lección de apertura. El congreso proseguirá sus actividades por la tarde en la Facultad de Traducción (a partir de las 16.30 horas).
- **Día 4 de marzo, jueves.** En el aula magna de la Facultad se reanuda el congreso a las 9.30 horas. Por la tarde se pronunciarán dos conferencias y se celebrará una mesa redonda. De 19.45 a 20.30 horas tendrá lugar la lectura de comunicaciones.
- **Día 5 de marzo, viernes.** Los actos de la mañana comenzarán a las 9.30 horas. El Aula Magna Tirso de Molina será el escenario de la tarde. La clausura se realizará a partir de las 19.00 horas.
- **Día 6 de marzo, sábado.** Los asistentes participarán en un viaje a la denominación de origen Ribera del Duero, con visita guiada y cata comentada.

**"Debatir e intercambiar ideas"**

La vicerrectora consideró que el congreso sobre la traducción de lenguaje especializado vitivinícola supone la "expresión de una de las funciones de la Universidad", como es la faceta investigadora, "indisolublemente unida a la docencia". La vicerrectora del campus de Soria, Emilia Latorre, expuso el interés de "debatir e intercambiar ideas" en un área concreta del trabajo traductor. "Hay que unificar criterios a la hora de

traducir", refirió. El sector del vino no sólo se encuentra en auge en España, con unas 60 denominaciones de origen, sino que a él se han unido en los últimos años otros países, como Australia o Sudáfrica. Los textos especializados y la promoción comercial son otras tantas áreas de trabajo para los expertos. Por otra parte, la Universidad prepara para el otoño un curso titulado 'Los diez últimos años de traducción'. J. A. C.